



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	องค์การสหประชาชาติ	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ ตุลาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	เลขาธิการองค์การสหประชาชาติกล่าวประณามความรุนแรงที่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องในดินแดนนาгорโน-คาราบัค <sup>๑</sup>		

เลขาธิการองค์การสหประชาชาติกล่าวประณามความรุนแรงที่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องในพื้นที่ความขัดแย้งนาгорโน-คาราบัค โดยย้ำเตือนให้ทุกฝ่ายตระหนักหน้าที่ของตนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยมนุษยธรรมในการปกป้องพลเมืองและโครงสร้างพื้นฐานของพลเมือง

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา นายสเตฟาน ดูจาร์ริก (Stéphane Dujarric) โฆษกประจำตัวเลขาธิการองค์การสหประชาชาติ ได้ออกแถลงการณ์โดยระบุว่า นายอันโตนิโอ กูเตเรส (António Guterres) เลขาธิการองค์การสหประชาชาติ “เป็นกังวลอย่างมากจากรายงานเกี่ยวกับความขัดแย้งที่ขยายตัวขึ้น ซึ่งรวมถึงการพุ่งเป้าไปที่พื้นที่ชุมชน”

แถลงการณ์ดังกล่าวระบุเพิ่มเติมว่า “นายอันโตนิโอ กูเตเรส ย้ำให้ทุกฝ่ายตระหนักถึงหน้าที่ในการปกป้องพลเมืองของตน และโครงสร้างพื้นฐานของพลเมืองภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยมนุษยธรรม”

เลขาธิการองค์การสหประชาชาติเน้นย้ำว่าความขัดแย้งนี้ไม่สามารถแก้ไขได้โดยใช้กำลังทหาร และเตือนให้ทุกฝ่ายยุติความขัดแย้งทั้งหมดในทันทีด้วยเช่นกัน

เขาเรียกร้องให้ผู้เกี่ยวข้องในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศทั้งหมดใช้ความพยายามของตนภายใต้ขอบเขตอำนาจเพื่อยุติการต่อสู้โดยเร่งด่วน และเข้าสู่การเจรจาภายใต้การดำเนินการของประธานร่วมของกลุ่มโอเอสซีอี มินส์ค์<sup>๒</sup>

### ข้อมูลด้านมนุษยธรรมล่าสุด

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา ในการบรรยายสรุปตามวาระปกติ นายสเตฟาน ดูจาร์ริก ได้เสนอข้อมูลล่าสุดของดินแดนนาгорโน-คาราบัค โดยชี้ให้เห็นว่า สำนักงานเพื่อการประสานงานด้านมนุษยธรรมแห่งสหประชาชาติยังคงมีความกังวลอย่างสูงเกี่ยวกับความขัดแย้งที่ยังคงดำเนินอยู่ ซึ่งมีลักษณะเดียวกันกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในพื้นที่ที่ยังคงมีความขัดแย้ง

เขากล่าวว่า “ผู้ร่วมปฏิบัติงานด้านมนุษยธรรมของพวกเราแจ้งแก่พวกเราโดยมีรายงานว่าความขัดแย้งยังคงเป็นสาเหตุของการสูญเสียชีวิตและการบาดเจ็บของพลเมือง รวมถึงความเสียหายต่อทรัพย์สินและโครงสร้างพื้นฐานของพลเมือง”

โฆษกเลขาธิการองค์การสหประชาชาติ กล่าวเพิ่มเติมว่า “นับตั้งแต่ความขัดแย้งครั้งล่าสุดเริ่มต้นขึ้นจนกระทั่งถึงวันนี้ มีรายงานว่า พลเมืองจำนวนมากกว่า ๔๐ คนเสียชีวิต และพลเมืองจำนวนมากกว่า ๒๐๐ คนของทั้งสองฝ่ายได้รับบาดเจ็บ ตลอดจนบ้านเรือนนับหลายร้อยหลังถูกทำลายอย่างรุนแรง”

<sup>๑</sup> ดินแดนที่มีข้อพิพาทเกี่ยวกับอำนาจอธิปไตยระหว่างอาร์เมเนีย และอาเซอร์ไบจาน โดยนานาชาติยอมรับว่าภูมิภาคนี้เป็นส่วนหนึ่งของอาเซอร์ไบจาน แต่ในปัจจุบันพื้นที่ส่วนใหญ่ของดินแดนอยู่ภายใต้การปกครองของสาธารณรัฐอาร์ทซัค ซึ่งมีกลุ่มชาติพันธุ์อาร์เมเนียอาศัยอยู่

<sup>๒</sup> OSCE Minsk Group จัดตั้งขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๓๕ โดยการประชุมด้านความมั่นคงและความร่วมมือในยุโรป เพื่อสนับสนุนการเจรจาอย่างสงบและต่อรองเพื่อแก้ไขข้อขัดแย้งระหว่างอาเซอร์ไบจาน และอาร์เมเนียเหนือดินแดนนาгорโน-คาราบัค

นายสเตฟาน ดูจาร์ริค เรียกร้องให้ทุกฝ่ายเคารพกฎหมายสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ และกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยมนุษยธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งการรับรองถึงการปกป้องประชาชนและการป้องกันความเสียหายต่อโครงสร้างพื้นฐานที่จำเป็นของพลเมือง

เขากล่าวเพิ่มเติมว่า “ทีมงานสหประชาชาติที่ประจำอยู่ที่กรุงเยเรวานและกรุงบากู พร้อมรับมือต่อความต้องการด้านมนุษยธรรมที่เกิดขึ้น ทั้งนี้ รัฐบาลมิได้เรียกร้องความช่วยเหลือในระดับระหว่างประเทศจากพวกเราแต่อย่างใด”

### รายงานการเสียชีวิตของเด็ก: องค์กรทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติ

ในแถลงการณ์ที่ออกโดยองค์กรทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติ ชี้ให้เห็นว่า ขณะนี้นับเป็นเวลาสิบวันแล้ว นับแต่ความรุนแรง “ได้เกิดขึ้นอย่างมหาศาล” ในดินแดนนาโกรโน-คาราบัค ซึ่งเป็นพื้นที่ที่มีความขัดแย้ง

องค์กรทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติแถลงว่า มีรายงานแล้วว่า เด็กจำนวนสี่คนถูกสังหารและจำนวนเจ็ดคนได้รับบาดเจ็บ โดยชี้ให้เห็นว่า “หากการต่อสู้ไม่ยุติลง จำนวนผู้เสียชีวิตและบาดเจ็บเหล่านี้จะเพิ่มขึ้นอย่างน่าสลดใจ”

“การต่อสู้กำลังทำลายบ้านเรือน และทำให้โรงเรียนและโครงสร้างพื้นฐานอื่น ๆ ที่จำเป็นได้รับความเสียหาย พวกเราเตือนให้คู่ขัดแย้งทุกฝ่ายปกป้องพลเมืองและโครงสร้างพื้นฐานของพลเมือง จากอันตรายที่จะเกิดขึ้นต่อไป ภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศและกฎหมายมนุษยธรรม”

องค์กรทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติแถลงว่าการยุติความขัดแย้งในทันที คือ “ประโยชน์สูงสุดของเด็กทุกคน”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://news.un.org/en/story/2020/10/1074712">https://news.un.org/en/story/2020/10/1074712</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ ตุลาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรจนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

6 OCTOBER 2020

The United Nations Secretary-General has condemned the continuing escalation of violence in the Nagorno-Karabakh conflict zone, reminding all sides of their obligations under international humanitarian law to protect civilians and civilian infrastructure.

Secretary-General António Guterres “is gravely concerned by reports of the extension of hostilities, including the targeting of populated areas,” read a statement issued by his spokesperson, Stéphane Dujarric, on Monday.

“He reminds all sides of their obligations to protect civilians and civilian infrastructure under international humanitarian law,” the statement added.

The Secretary-General also underlined that there is no military solution to the conflict and urged the sides to immediately cease all hostilities.

He appealed to all relevant regional and international actors to actively exercise their influence to achieve an urgent end to the fighting and return to negotiations under the auspices of the OSCE Minsk Group Co-Chairs.

#### **Humanitarian update**

Also on Monday, at a regular press briefing, Mr. Dujarric provided a humanitarian update on Nagorno-Karabakh, noting that the UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) remains deeply concerned about the ongoing hostilities along the line of contact in the conflict zone.

“Our humanitarian colleagues tell us that the hostilities reportedly continue to cause the loss of civilian lives and injuries, as well as damage to civilian properties and infrastructure,” he said.

“From the beginning of the latest round of hostilities to today, more than 40 civilians have reportedly been killed and more than 200 others have been wounded on both sides. Hundreds of houses have been seriously damaged,” added the spokesperson.

Mr. Dujarric called on all sides to respect international human rights law and international humanitarian law, in particular by ensuring the protection of the civilian population and by preventing damage to essential civilian infrastructure.

“The UN country teams in both Yerevan and Baku stand ready to respond to humanitarian needs as they emerge. Neither government has requested international assistance from us,” he added.

**Reports of child deaths: UNICEF**

In a statement released by UN Children's Fund UNICEF, the agency noted that it was now 10 days since violence "escalated dramatically" in the Nagorno-Karabakh conflict zone.

There are already reports of four children killed and seven injured, said the agency, noting that "without an end to the fighting, these figures will tragically increase.

"The fighting is destroying homes, and damaging schools and other essential infrastructure. We urge all parties to protect civilians and civilian infrastructure, from further harm, in line with international and humanitarian law."

UNICEF said that an immediate cessation of hostilities, was "in the best interest of every child."

ที่มาของข่าว : <https://news.un.org/en/story/2020/10/1074712>